



As veias abertas da Educação Matemática: cosmopercepções curriculares

## OS EFEITOS DO DISCURSO DO PROFESSOR QUE ENSINA MATEMÁTICA EM LÍNGUA SEGUNDA NA PRODUÇÃO DE GATILHOS DE PROBLEMAS OCASIONAIS EM ATIVIDADES DE INTERPRETAÇÃO SIMULTÂNEA

Les effets du discours de professeur qui enseigne les mathématiques en langue seconde sur la production  
de déclencheurs de difficulté occasionnels dans des activités d'interprétation simultanée

(Direitos autorais para a tradução cedidos pelos autores)

Douglas Willian Nogueira de Souza  
Universidade Federal de Mato Grosso do Sul - UFMS  
[douglas.willian@ufms.br](mailto:douglas.willian@ufms.br)  
<https://orcid.org/0000-0002-6900-8970>

Edson Pinheiro Wanzeler  
Universidade Federal do Amazonas - UFAM  
[wanzelerjr@ufam.edu.br](mailto:wanzelerjr@ufam.edu.br)  
<https://orcid.org/0000-0002-9571-5361>

Marilena Bittar  
Universidade Federal de Mato Grosso do Sul - UFMS  
[marilenabittar@gmail.com](mailto:marilenabittar@gmail.com)  
<https://orcid.org/0000-0001-9989-7871>

Tradução: Douglas Willian Nogueira de Souza e Arnaud Delmarle

### RESUMO

Interessamo-nos pelo discurso de professores (texto de partida) que ensinam matemática em língua segunda em ambientes nos quais estão presentes intérpretes educacionais. Conforme a complexidade do texto de partida, há um aumento das exigências procedimentais e operacionais por parte do intérprete, o que pode acarretar erros, isto é, produções interpretativas não equivalentes, omissões e infelicidades no texto de chegada. Nosso objetivo é identificar os efeitos do texto de partida que podem produzir gatilhos de problemas no texto de chegada (língua de sinais). Com base em Assude et al. (2014), Millon-Fauré (2021), Gile (2009, 2011, 2018, 2021) e Machado e Oliveira (2024), a pesquisa acompanhou uma aula

Apoio:



ministrada por um professor de matemática (não-surdo), mediada por um intérprete educacional. Após nossa análise, identificamos gatilhos de problemas ligados ao texto de partida de diversas ordens: lexical, sintática, sintagmática, sentencial e semântica, os quais produziram efeitos de erros e omissões durante a aula. Também foi possível modelizar dois gatilhos de problemas relacionados à especificidade da linguagem matemática: a) a espacialidade do objeto matemático em relação ao posicionamento temporal (entre o professor e o intérprete), e b) a operacionalização didática do objeto matemático (planejamento e execução da aula de matemática). Assim, para que haja ostensivos partilhados (linguagens), ressaltamos que o discurso do professor deve considerar três elementos ligados aos mesogêneses, a saber: a espacialidade, a temporalidade e o uso do recurso (no caso, o intérprete educacional).

## Referências

- ASSUDE, Teresa; PEREZ, Jean-Michel; SUAUI, Géraldine; TAMBONE, Jeannette; VÉRILLON, Aliette. Accessibilité didactique et dynamique topogénétique : une étude de cas. **Recherches en Didactique des Mathématiques**, v. 34, n. 1, p. 33–57, 2014. Disponível em: <https://revue-rdm.com/2014/accessibilite-didactique-et/>. Acesso em: 4 maio 2025.
- GILE, Daniel. **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009.
- GILE, Daniel. Errors, omissions and infelicities in broadcast interpreting: preliminary findings from a case study. In: ALVSTAD, Cecilia; HILD, Adelina; TISELIUS, Elisabet (Org.). **Methods and strategies of process research: integrative approaches in translation studies**. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2011. p. 201–218.
- GILE, Daniel. **The Effort Models and Gravitational Model: Clarifications and Update**. Apresentação em slides. Disponível em: <https://www.cirin-gile.fr/powerpoint/The-Effort-Models-and-Gravitational-Model-Clarifications-and-update.pdf>. Acesso em: 4 maio 2025.
- GILE, Daniel. The Effort Models of Interpreting as a Didactic Construct. In: MUÑOZ MARTÍN, Ricardo; SUN, Sanjun; LI, Defeng (Orgs.). **Advances in Cognitive Translation Studies**. Singapura: Springer Nature, 2021. p. 139–160.
- MILLON-FAURÉ, Karine. **Étude de systèmes didactiques en difficulté: réflexions sur les conditions d'accessibilité didactique aux savoirs mathématiques**. 2021. 226f. Habilitation à Diriger des Recherches (HDR) – Aix-Marseille Université, France, 2021. Disponível em: <https://hal-amu.archives-ouvertes.fr/tel-03259204>. Acesso em: 4 maio 2025.
- OLIVEIRA, Janine Soares de; MACHADO, Rosilene Beatriz. Considerações sobre o Princípio da Boa Construção Discursiva em Libras em salas de aula inclusivas e o Modelo do Cabo de Força Equilibrado. **Revista Eletrônica de Educação Matemática – REVEMAT**, Florianópolis, v. 19, p. 1–21, 2024.